

Pianto della Madonna

Selva morale et spirituale (1640/41)

Claudio Monteverdi

que maintenant je meure, mon fils

Voix

Iam mo- ri- ar mi fi- li, iam mo- ri- ar, mi fi- li.

Orgue

qui donc pourrait consoler une mère dans une douleur si sauvage, dans un tourment si dur.

Voix

3

Quis-nam po- te-rit ma- trem con- so- la- ri in hoc fe- ro do- lo- re, in hoc tam

Org.

Voix

5

du- ro tor-men-to Iam mo - ri- ar mi fi- li iam mo- ri- ar mi fi- li.

Org.

9 Mon Jésus, O Jésus mon époux, mon époux aimé

Voix

Mi Je- su, O Je - su mi spon- se spon - se mi di- lec- te mi

Org.

mon espérance, ma vie tu m'abandonnes, plaie de mon coeur

Voix

me-a spes, me-a vi - ta me de-se- ris, heu, vul - nus cor dis me- i.

Org.

regarde-moi mon Jésus

je t'en supplie

Voix

Re- spice Je- su mi, re- spi-ce Je - su, pre- cor, re-

Org.

regarde ta mère qui, se lamentant sur toi

est abattue, pâle

Voix

spi-ce ma- trem, ma-trem re- spi-ce tu- am, quae ge- men-do pro te pal- li-da lan- guet,

Org.

et sur cette montagne funeste

sur cette croix si dure et si atroce

3

21

Voix

at - que in mon - te fu - nes - to, in hac tam du - ra et tam im - ma - ni

Org.

23 (ta mère) te demande d'être clouée (avec toi).

Voix

Cru - ce te - cum pe - tit af - fi - gi. Mi Je - su, O Je - su mi,

Org.

26 mon Jésus, homme puissant, o Dieu, (te) voilà observateur,

Voix

o potens homo, o De - us, en ins - pec - to - res, heu, tan - ti do

Org.

28 de toutes les souffrances qui tourmentent Marie. prends pitié de celle qui se lamente avec toi

Voix

lo - ris quo tor - que - tur Ma ri - a. Mi - se - re - re ge - men - tis

Org.

qui aurait été perdue et qui par toi maintenant vit.

30

Voix

te - cum quae ex - tinc- ta sit quae per te vi- xit.

Org.

mais tu te sépares de cette vie
promptement

o mon fils, et moi je te déplore.

32

Voix

Sed promp-tus-ex hac vi- ta dis-ce - des, o mi fi - li et e-go hic plo- ro.

Org.

tu brises l'enfer en ayant vaincu l'ennemi orgueilleux

et moi je suis laissée en arrière,

35

Voix

Tu con-frin-ges in-fer- num hos-te vic- to su-per- bo, et e-go re- lin- quor

Org.

en proie à une douleur solitaire et affligée.

que le père maternel et la source de l'amour

38

Voix

prae-da do- lo- ris so- li- ta- ri-a et maes- ta. Te Pa- ter al- mus te- que fons a-

Org.

41 te reçoivent avec joie, moi je ne te (re)verrai pas. o, père

Voix

mo- ris sus- ci- pi-ant lae- ti, et e- go te non vi- de- bo, O Pa- ter, o

Org.

44 o père, mon époux sont-ce là les choses promises par l'Archange Gabriel?

Voix

mi spon- se. Haec sunt haec sunt pro- mis- sa Arch- an- ge- li Ga- bri-

Org.

47 Est-ce là le trône antique élevé de (notre) père David?

Voix

e- lis? Haec il- la ex- cel- sa se- des an- ti - quis pa- tris Da- vid? Sunt

Org.

50 sont-ce là les couronnes (guirlandes) royales qui ceignent tes cheveux? sont-ce là le sceptre d'or

Voix

haec re- ga- lia scep- tra quae ti- bi cin- gant cri- nes? Haec ne sunt au- rea scep-

Org.

et le règne sans fin, que d'être attaché au bois cruel et d'être déchiré par les clous

53

Voix

tra et si-ne fi- ne reg- num af- fi- gi du-ro lig- no et cla- vis la- ni-a-

Org.

56 et la couronne (d'épine)

Voix

ri at-que co- ro- na? Ah, Ie- su ah Ie- su mi,

Org.

58 voilà que meurt mon très-cher Eplorée et poussant des gémissements

Voix

En mi-hi dul - ce mo - ri Ec- ce plo- ran- do, ec- ce cla- man- do

Org.

61 ta mère misérable te supplie car mourir avec toi

Voix

ro- gat te mi- se- ra Ma- ri- a, nam te- cum mo- ri

Org.

64 est pour elle la gloire et la vie. Eh, fiston! tu ne dis rien? ah! tu es sourd

Voix
est il-li glo-ria et vi-ta. Hei, fi-li non res-pon-des! Heu sur-dus es ad

Org.

68 à mes plaintes et mes lamentations ô mort, ô faute, ô enfer, voici que mon époux

Voix
fle-tus at-que que-re-las! O mors, o cul-pa o, in-ferne ec-ce spon-sus me-us

Org.

70 est noyé dans les flots ô terre ouvre vite ton centre profond et

Voix
mer-sus in un-dis, ve-lox o ter-rae cen-trum a-pe-ri-te pro-fun-dum et

Org.

72 ensevelis-moi (cache-moi) avec mon bien-aimé Mais que dis-je? Ah qu'espère-je, moi misérable!

Voix
cum di-lec-to me-o me quo-que abs-con-de. Quid lo- quor? Heu quid spe-ro mi-se-ra? Heu,

Org.

75 Ah, maintenant que chercher? Ô Jésus, ô mon Jésus

Voix

iam quid quaero? O Iesu, O Iesu mi, non sit, non

Org.

78 que ne se fasse pas ce que je veux, mais qu'arrive ce qui te plaît

Voix

sit quid volo, non sit quid volo, sed fiat quod tibi placet. Vi-

Org.

80 que vive mon coeur profondément affligé, plein de douleur

Voix

vat. maestum cor meum pleno dolore,

Org.

82 rassasie-toi, mon fils, de l'amour de (ta) mère.

Voix

pasce-re, fili-mi matris amore.

Org.